

jardins de la paix
Gärten des Friedens

PROJEKTAUFRUF

CRAONNE (France - Frankreich) - DEUTSCHLAND



14 — 18
Mission
CENTENAIRE

Mission du centenaire de la Première Guerre mondiale

PRÉSENTATION GÉNÉRALE - *GENERELLE BESCHREIBUNG*

Le projet des Jardins de la Paix consiste à implanter en 2018 une quinzaine de jardins pérennes sur le thème de la paix dans la région des Hauts-de-France. Ce nouveau circuit mémoriel rendra hommage aux innombrables morts tombés sur le sol français de 1914 à 1918 : il témoignera du nombre et de la diversité des pays engagés dans ce conflit.

Ce projet est porté par l'Association Art & jardins – Hauts-de-France et par la Mission du centenaire de la Première guerre mondiale. Art & jardins – Hauts-de-France a été créée à l'initiative de la région Hauts-de-France pour développer un projet de jardins dans l'ensemble de la région. Elle est également financée par le Ministère de la Culture et de la Communication ainsi que des partenaires privés. La Mission du centenaire de la Première Guerre mondiale est un groupement d'intérêt public créé en 2012 par le Gouvernement dans la perspective de préparer et de mettre en œuvre le programme commémoratif de la Première Guerre mondiale.

Créés par des paysagistes des pays dont les forces militaires ont combattu dans la région, ces jardins artistiques seront groupés en pôles de trois ou quatre jardins, situés chacun à proximité de lieux de mémoire de la Grande Guerre et des itinéraires du tourisme de mémoire tels qu'Arras, Vimy, Thiepval, Peronne, Compiègne, Le Quesnoy, Fromelles ou le Chemin des Dames...

Les premiers jardins seront réalisés au printemps, présentés au public à l'été pour être inaugurés à l'automne 2018, un siècle après les déchirements de la Grande Guerre.

L'un de ces jardins sera réalisé à Craonne, sur le Chemin des Dames, dans le département de l'Aisne (France).

Im Rahmen des Projekts „Gärten des Friedens“ (Les Jardins de la Paix) werden 2018 rund 15 Themengärten in der Region Hauts-de-France angelegt. Entstehen soll ein Garten-Rundweg zum Gedenken an die unzähligen Opfer des Ersten Weltkriegs, die zwischen 1914 und 1918 auf französischem Boden ihr Leben lassen mussten. Dabei soll der Vielzahl und Vielfalt der beteiligten Länder Rechnung getragen werden.

Träger des Projekts sind der Verein Art & jardins – Hauts-de-France und der Arbeitsstab Hundert Jahre Erster Weltkrieg (Mission du Centenaire) in Paris. Art & jardins – Hauts-de-France wurde auf Initiative der Region Hauts-de-France mit dem Ziel gegründet, ein Gartenprojekt für die gesamte Region zu entwickeln, und wird ferner vom Ministerium für Kultur sowie von privaten Geldgebern finanziert. Die Mission du Centenaire ist eine öffentliche Interessenvereinigung, die 2012 von der Regierung mit dem Auftrag ins Leben gerufen wurde, das Veranstaltungsprogramm zum Gedenken an den Ersten Weltkrieg zu entwickeln und umzusetzen.

Die Gärten, die von Landschaftsgestaltern aus den Konfliktländern des Ersten Weltkriegs geschaffen werden, sollen jeweils zu dritt oder viert eine Gruppe bilden und liegen in der Nähe eines Gedenkortes bzw. einer Gedenktourismusroute wie Arras, Vimy, Thiepval, Peronne, Compiègne, Le Quesnoy, Fromelles oder dem Chemin des Dames.

Die ersten Gärten werden im Frühling angelegt, im Sommer der Öffentlichkeit präsentiert und im Herbst 2018, genau ein Jahrhundert nach Ende des verheerenden Kriegs, eingeweiht.

Eine der Gartenanlagen soll in Craonne, auf dem Chemin des Dames, im Departement Aisne (Frankreich) entstehen.

LE SITE DE CRAONNE - CRAONNE



Vieux Craonne war von 1914 an Schauplatz blutiger Kämpfe zwischen deutschen und französischen Soldaten. Im April/Mai 1917 wurde das Dorf von der französischen Artillerie vollständig zerstört. Der Ende des Krieges als „Zone rouge“ deklarierte Standort wurde nicht wiederaufgebaut. Die heutige Gemeinde Craonne wurde zwischen 1921 und 1927 ca. 800m davon entfernt weiter unten errichtet.

Der Standort von Vieux Craonne wird heute vom Office national des forêts verwaltet, das dort ein Arboretum und einen Rundweg mit Informationstafeln zu den historischen Stätten angelegt hat. Auf dem Plateau de Californie wurde eine große Aussichtsplattform errichtet, um die Perspektive der Soldaten nachempfinden zu können.

Le site - Der Standort

Le site proposé est un boisement vallonné, situé entre le Vieux Craonne et la tour observatoire, à proximité du parking.

L'harmonie et la sérénité dégagées par cet espace contraste avec les traces toujours très présentes de la violence des combats. En effet, le vallonnement de l'ensemble du site, tapis enherbé en bosses et creux, n'est que le résultat des impacts des mines, bombes et obus.

La verticalité de l'espace se traduit principalement ici par la présence des strates arborées et grimpantes. La plantation est peu dense et les arbres n'entrent pas trop en concurrence pour la lumière.

L'installation paysagère devra respecter l'histoire et l'harmonie de cet endroit.



Der Projektstandort umfasst ein Waldgebiet zwischen Vieux Craonne und der Aussichtsplattform in der Nähe des Parkplatzes.

Der harmonisch und friedlich anmutende Ort kontrastiert mit den noch immer gegenwärtigen Spuren der gewaltsamen Kämpfe. Denn die hügelige Beschaffenheit mit den grasbewachsenen Erhebungen und Mulden ist auf Minen-, Bomben- und Granatexplosionen zurückzuführen.

Die vertikale Ausrichtung des Geländes ist im Wesentlichen durch die Bepflanzung mit Bäumen und Kletterpflanzen gegeben. Die Fläche ist nicht sehr dicht bepflanzt, weshalb die Bäume nicht um das Sonnenlicht konkurrieren müssen.

Die Gartenanlage muss die Geschichte und Harmonie des Ortes wahren.

LE JARDIN, DE LA CONCEPTION À LA RÉALISATION - DER GARTEN, VON KONZEPTION ZU REALISATION

Résolument tourné vers l'avenir, ce jardin de la Paix sera un témoignage de la vitalité de la création artistique en Allemagne et de l'amitié franco-allemande un siècle après la fin de la Première Guerre mondiale.

Le jardin proposé devra prendre en compte la spécificité du site et de ses contraintes techniques. Une visite sur place, prise en charge par l'organisateur, devra être effectuée avant le rendu définitif du projet.

Ce jardin devra être pensé pour être pérenne.

Sa conception doit tenir compte de son évolution dans le temps : le plan de plantations doit s'adapter aux saisons et le choix de plantes nécessitant peu d'entretien doit être privilégié (ex. : plantes vivaces).

L'équipe sélectionnée devra participer activement à la réalisation du jardin : sa présence effective sur place, au minimum 10 jours, est indispensable. L'équipe sera conseillée et accompagnée dans cette phase de réalisation par le directeur technique d'Art & jardins - Hauts-de-France.

Les entreprises régionales et locales devront autant que possible être privilégiées pour les différents achats.

La mise en place du jardin devra intégrer une phase collaborative avec la population locale (exemples : présentation du projet, réalisation avec certains acteurs locaux...).

À l'issue de la réalisation, les artistes devront remettre aux organisateurs une fiche d'entretien, complète et explicite, de leur jardin.

Ein Jahrhundert nach Ende des Ersten Weltkriegs soll der zu gestaltende Garten des Friedens die Vitalität des künstlerischen Schaffens in Deutschland und der deutsch-französischen Freundschaft zum Ausdruck bringen und dabei den Blick in die Zukunft richten.

Die Gartenanlage soll die Geschichte und Harmonie des Ortes berücksichtigen. Dabei sollen die Besonderheiten des Standorts und die technischen Zwänge Beachtung finden. Daher ist ein Besuch des Standortes vor Einreichen des endgültigen Entwurfs verpflichtend. Die Kosten hierfür werden übernommen.

Es soll ein Garten von dauerhaftem Bestand werden.

Die Entwicklung des Gartens mit der Zeit muss dabei entsprechend in den Blick genommen werden: Der Bepflanzungsplan muss sich den Jahreszeiten anpassen und es sollten nach Möglichkeit pflegeleichte (z.B. winterharte) Pflanzen ausgewählt werden.

Das ausgewählte Bewerberteam muss an der Umsetzung des Projekts aktiv teilnehmen. Ein mindestens zehntägiger Aufenthalt vor Ort ist daher unverzichtbar. In der Umsetzungsphase steht der technische Leiter von Art & jardins – Hauts-de-France beratend und unterstützend zur Seite.

Bei den notwendigen Einkäufen gilt es, nach Möglichkeit auf lokale und regionale Anbieter zurückzugreifen.

Die Umsetzung des Projekts soll möglichst in Zusammenarbeit mit der lokalen Bevölkerung erfolgen (z.B. die Vorstellung des Projekts, Umsetzung in Zusammenarbeit mit lokalen Akteuren usw.).

Nach Umsetzung des Projekts müssen die Künstler den Organisatoren einen vollständigen und expliziten Instandhaltungsplan ihres Gartens übergeben.

CONDITIONS ET CRITÈRES D'ÉLIGIBILITÉ - BEDINGUNGEN

Cet appel à projets s'adresse aux paysagistes et architectes professionnels de **nationalité allemande**.

Les candidatures peuvent être individuelles ou collectives.

En cas de candidature collective, seuls les frais de deux personnes seront pris en charge pour la résidence de réalisation du jardin.

*Diese Ausschreibung richtet sich an professionelle Landschaftsgestalter und Architekten mit **deutscher Staatsbürgerschaft**.*

Es können individuelle oder kollektive Bewerbungen eingereicht werden.

Bei Kollektivbewerbungen ist zu beachten, dass lediglich die Kosten für zwei Personen während der Umsetzungsphase übernommen werden.

MODALITÉS DE SÉLECTION - AUSWAHLMODALITÄTEN

Les dossiers des candidatures seront évalués et sélectionnés par un comité artistique.

Ce jury est composé de personnalités qualifiées : paysagistes, représentants de la Mission du Centenaire, d'Art & jardins - Hauts-de-France, représentants de Craonne ou de la Communauté de Commune du Chemin des Dames...

Le Comité artistique fera un choix sur dossier, en fonction des critères suivants :

- Qualité artistique du parcours/60 %
- Prise en compte par le candidat de la thématique de la paix et de la valorisation du cadre naturel et historique de Craonne dans sa note d'intention/20 %
- Faisabilité technique et budgétaire/20 %

Die Auswahl und Bewertung der Bewerbungen erfolgt durch eine künstlerische Jury, die sich aus qualifizierten Persönlichkeiten zusammensetzt: Landschaftsgestalter, Mitglieder der Mission du Centenaire sowie des Vereins Arts & jardins – Hauts-de-France, Vertreter der Stadt Craonne und des Gemeindeverbands Chemin des Dames usw.

Die Auswahl und Bewertung erfolgt nach folgenden Kriterien:

- *Künstlerische Qualität des Projekts: 60%*
- *Bezug zur Friedensthematik und Berücksichtigung des natürlichen und historischen Umfelds von Craonne: 20%*
- *Technische und finanzielle Machbarkeit: 20%*

CALENDRIER - KALENDER

Date limite de candidature : **21 avril 2018**

Le candidat sélectionné s'engage :

- A partir du 30 avril 2018 : à visiter le site avec des membres de l'équipe d'organisation
- Avant le 31 mai 2018 : à présenter le projet définitif du jardin
- Avant le 15 juin 2018 : à préciser les besoins en mains-d'œuvre, matériaux et végétaux, à établir un budget et un planning prévisionnels
- A partir du 15 juin : à réaliser le jardin
- Avant le 15 septembre : à avoir fini le jardin
- En octobre 2018 : à être présent pour l'inauguration officielle du jardin.

Bewerbungsfrist : 21 April 2018

Der ausgewählte Bewerber verpflichtet sich zu folgenden Schritten:

- *Ab 30 April: Besuch des Standorts mit Vertretern des Organisationsteams.*
- *Bis zum 31. Mai 2018: Präsentation des endgültigen Entwurfs in Form einer Mappe, die mindestens folgende Elemente enthält: 1 Gestaltungsplan, 1 Bepflanzungsplan, 1 Querschnitt des Standorts und/oder technische Details, 1 Graphik (Handskizze, 3D-Ansicht...) und jedwedes Dokument, das das Vorhaben näher erklärt.*
- *Bis zum 15. Juni 2018: Darlegung des Bedarfs an Arbeitskräften, Material und Pflanzen, und Erstellung eines vorläufigen Zeit- und Finanzierungsplans.*
- *Vom 17. Juni bis 15. September 2018: Umsetzung des Gartenprojekts im Rahmen einer Künstlerresidenz vor Ort.*
- *Oktober 2018: Anwesenheit bei der offiziellen Einweihung des Gartens.*

MODALITÉS FINANCIÈRES - FINANZIELLE MODALITÄTEN

Le budget de production pour réaliser le jardin est de 30 000 € HT maximum.

Cette somme comprend toutes les dépenses liées à la réalisation du jardin : les matériaux, les plantes, la main-d'œuvre, les frais de restauration...

Les frais de transport et de restauration durant la période de réalisation seront aussi à prendre sur ce budget de production.

Suivant le type de dépenses et pour faciliter les achats en France, une partie de ce montant pourra directement être gérée par les organisateurs.

En plus de ce montant alloué, l'organisateur prendra directement en charge le financement de trois séjours (voyages/ restauration/ hébergements) :

- pour la visite de découverte du site/pour une personne maximum
- pour la présentation du projet/pour une personne maximum
- pour l'inauguration / pour deux personnes maximum

Pour la période de réalisation, l'hébergement pour deux personnes sera aussi directement pris en charge par l'organisateur.

Le montant directement alloué aux artistes paysagistes est un montant forfaitaire de 8 000 € HT. Cette somme intègre les droits d'auteur et les honoraires de conception et de réalisation.

Das Budget für die Umsetzung des Gartenprojekts beträgt max. € 30 000 netto. Darin enthalten sind sämtliche Ausgaben, die im Rahmen der Umsetzung notwendig sind: Material, Pflanzen, Arbeitskräfte, Verpflegung usw.

Die Reise- und Verpflegungskosten während der Umsetzungsphase vor Ort sind ebenfalls in das Budget mit einzuberechnen.

Je nach Art der Ausgaben und zur Erleichterung der Einkäufe in Frankreich kann ein Teil der Summe auch direkt von den Organisatoren verwaltet werden.

Zusätzlich zu diesem Budget übernehmen die Organisatoren die Kosten für die drei geplanten Aufenthalte (Reisekosten, Verpflegung, Unterkunft):

- Standortbesichtigung / Kostenübernahme für max. eine Person
- Projektpräsentation / Kostenübernahme für max. eine Person
- Einweihung / Kostenübernahme für max. zwei Personen

Die Unterbringungskosten für zwei Personen während der Umsetzungsphase werden ebenfalls direkt von den Organisatoren übernommen.

Der Künstler / Landschaftsgestalter erhält eine Pauschale in Höhe von € 8 000 netto. Darin enthalten sind die Urheberrechte sowie die Honorare für die Konzipierung und Umsetzung des Projekts.

DOSSIER DE CANDIDATURE - BEWERBUNGSUNTERLAGEN

Les dossiers devront être rédigés en français ou en anglais.

Le dossier de candidature est composé de :

- Une note d'intention de deux pages maximum contenant au moins un visuel.

- Un dossier artistique actualisé de dix pages maximum accompagné de visuels légendés relatifs à une sélection d'œuvres
- Un curriculum vitae
- Une copie du passeport des participants (ou autre papier mentionnant la nationalité)
- La fiche d'inscription complétée

La candidature doit être envoyée sous format électronique (document en pdf) avant le 21 avril 2018 (23h59) à l'adresse suivante : **artetjardins.hdf@gmail.com**.

Pour information, les résultats de cet appel à projets ne seront pas envoyés avant le 3 mai 2018.

Die Bewerbungsunterlagen müssen auf Französisch oder Englisch verfasst sein.

Erforderliche Unterlagen:

- *Ein Bewerbungsschreiben mit mindestens einer Graphik (max. zwei Seiten)*
- *Eine aktuelle Mappe mit einer Auswahl von Werken und dazugehörigen beschrifteten Bildern (max. zehn Seiten)*
- *Lebenslauf*
- *Ausweiskopie der Teilnehmer (oder ein anderes Dokument, das die Nationalität ausweist)*
- *Ausgefülltes Anmeldeformular*

*Die Bewerbung muss bis zum 21. April 2018 (Einsendeschluss 23:59 Uhr) als pdf auf elektronischem Wege an folgende Adresse gesendet werden: **artetjardins.hdf@gmail.com***

Anmerkung: Die Ergebnisse des Bewerbungsverfahrens werden ab dem 3. Mai 2018 versendet.

REGISTRATION FORM / CALL FOR PROPOSALS / CRAONNE - GERMANY/DEUTSCHLAND

This sheet must be completed and submitted with the candidature file.

For individual applicants :

Surname / First name :

Nationality :

Adress / City / Country :

Telephone :

E-mail address :

Website :

For group :

Name of group :

Name of group members participants in the project :

Please list the person responsible for the group's communication at the top of the list.

Surname / First name :

Nationality :

Adress / City / Country :

Telephone :

E-mail address :

Website :

Surname / First name :

Nationality :

Adress / City / Country :

Telephone :

E-mail address :

Website :

Surname / First name :

Nationality :

Adress / City / Country :

Telephone :

E-mail address :

Website :

Surname / First name :

Nationality :

Adress / City / Country :

Telephone :

E-mail address :

Website :

Surname / First name :

Nationality :

Adress / City / Country :

Telephone :

E-mail address :

Website :

Surname / First name :

Nationality :

Adress / City / Country :

Telephone :

E-mail address :

Website :

Surname / First name :

Nationality :

Adress / City / Country :

Telephone :

E-mail address :

Website :